

мире: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 нояб. 2016 г. / редколл. О.И. Уланович [отв. ред.] и др. Минск: Изд. центр БГУ, 2016. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/166336> (дата обращения: 09.03.2024).

9. Collins English Dictionary Complete and Unabridged. – Текст: электронный. URL: <http://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 09.03.2024).

10. Reverso Context: поисковая система для переводов в контексте. – Текст: электронный. URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 20.02.2024).

УДК 811

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛА «ОТЧЕТА О ДОСТИЖЕНИИ ЦУР В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ ЗА 2022 ГОД»

Д.Е. Беловол, Е.А. Посысаева, бакалавры

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. *Исследование направлено на выявление грамматических явлений и особенностей, ха-рактерных для текстов документов международных экономических форумов стран Азиатско-Тихоокеанского региона, изданных на английском языке.*

Ключевые слова: *экономический, Азиатско-Тихоокеанский регион, текст, грамматические струк-туры, грамматическое явление, международный.*

GRAMMATICAL FEATURES OF ECONOMIC ARTICLES BASED ON MATERIAL OF «ASIA AND THE PACIFIC SDG PROGRESS REPORT 2022»

Abstract. *The study is aimed at identifying grammatical phenomena and features commonly found in docu-ments of international Asia-Pacific economic forums issued in the English language.*

Keywords: *economic, Asia-Pacific region, text, grammatical structures, grammatical features, interna-tional.*

The relevance and urgency of this study lies in the fact that the countries of the Asia-Pacific region, in-cluding Russia, have close economic ties, as evidenced by numerous reports and articles on current economic situation. Knowledge of the specifics of the application of certain grammatical structures in economic texts is necessary for a better understanding of the information contained in documents and for international com-munication in the field of economics.

The purpose of the study is to analyze the grammatical features of economic articles, focusing on their importance for conveying specific information.

The following methods of research were used: method of analysis, method of classification, and method of component analysis

The object of the study: Asia and the Pacific SDG progress report 2022

The subject of the study: grammatical structures as passive constructions, constructions with an infini-tive, use of participles, modal verbs and various modal-logical constructions, complex subject and gerund.

According to the subject of the study, the following tasks were defined:

Find specific examples of the use of grammatical structures in the report

Determine the significance of using the selected grammatical structures in economic texts.

Draw a conclusion about the functions of the examined grammatical constructions in economic texts.

In this study, we will analyze the main grammatical characteristics inherent in the Asia and the Pacific SDG Progress Report 2022, which was selected as the material for our study. The report examines the issue of insufficient progress in achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) in the countries of the Asia-Pacific region In this study, we will analyze the main grammatical characteristics inherent in the Asia and the Pa-cific SDG Progress Report 2022, which was selected as the material for our study. The report examines the issue of insufficient progress in achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) in the countries of the Asia-Pacific region. Governments are striving to achieve these goals, but progress has slowed down due to increased

frequency of crises, natural disasters, and the COVID-19 pandemic. Key focus areas include education, healthcare, economic growth, sustainable consumption and production, climate change, ecosystem preservation, and others. To successfully achieve the Sustainable Development Goals in the region, coordination between countries needs to be improved, investments in education, healthcare, infrastructure, and other areas need to be increased and specific strategies and action plans need to be developed and implemented at national and regional levels. This assessment is designed to ensure the region's actions remain on target and shortcomings are addressed as they arise. It is a resource for all stakeholders involved in prioritization, planning, implementation and follow-up of the 2030 Agenda for Sustainable Development in Asia and the Pacific. [4]

There is variety of constructions in English language that helps express thoughts. These constructions serve as indispensable tools for crafting scientific texts that are clear, concise, and easily digestible. Authors leverage these grammatical structures to organize information, emphasize key points, and ensure the coherent progression of arguments. Consequently, scientific texts become more engaging and accessible to readers, thereby increasing their value and relevance within the scientific community. [1]

In scientific texts, Passive constructions are usually used to emphasize the object of an action, instead of focusing on the performer of the action. The report is replete with examples of predicates in passive voice:

– «The Asia and the Pacific SDG Progress Report 2022 was prepared by the Statistics Division of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP).»

– «Responsible consumption and production (Goal 12) was also adversely affected by increased material footprint and material consumption...»

– «A more detailed discussion of data sufficiency is provided in chapter 4.»

– «The persistent challenge of resource use inefficiency is reflected in the sub region's performance on responsible consumption and production (Goal 12).»

Thus, the passive voice is particularly useful when the result or process is more important than the person carrying it out. The use of passive is used to express objectivity and caution in presenting data and analysis.

Passive constructions can also be used to reduce repetitions of the subject's name in the text, making it more concise:

– «Measures have been implemented to address poverty. Additionally, investments are being made in education and health, while efforts are being made to improve access to basic services.»

– «More investment in clean water and sanitation is needed. Additionally, the economic and human costs linked to natural disasters must be addressed. Essential services should be prioritized through increased government spending.» [6]

The second grammatical feature of the text that we paid attention to is frequent use of Non-finite forms of the verb and namely: Infinitive, Gerund and Participle in different functions and various forms.

Infinitive as predicative:

– «...the pace of progress is insufficient and must double if the region is to meet the 2030 targets...»

Using Infinitive as a predicative enables a more precise and clear expression of goals, intentions, or research outcomes. This technique helps to underline the importance of the aspects being studied and establish a direct link between actions and their goals.

Infinitive as a part of purpose clause or adverbial modifier of purpose:

– «...investments that improve the lives of the poorest and most marginalized people to ensure that no one is left behind...»

– «To accelerate progress, the region must make significant strides towards equality.»

– «To achieve the 2030 Agenda, it is important to address the disparity in poverty levels among different population groups.»

– «To tackle these disparities, measures should be implemented to ensure that essential services reach out to these hard-to-reach groups and cater to their specific needs.»

Infinitive as an attribute

– «...the remaining changes to overcome are even harder.»

– «The hosting countries have specialized centers to provide essential services to refugees.»

Complex Subject:

– «This disparity is expected to worsen as a result of the COVID-19 pandemic.»

Many factors seem to have contributed to this, including...

Using Infinitive & Infinitive Constructions enables a more precise and clear expression of goals, intentions, or research outcomes. This technique helps to underline the importance of the aspects being studied and establish a direct link between actions and their goals. [5]

Using Participles contributes to a smoother and more natural transition between ideas, making the text more logical and coherent.

- «With each passing year since the adoption of the 2030 Agenda for Sustainable Development in 2015...» Participle I
- «The subregion remains on track to eradicate poverty for individuals living below international and national poverty levels, including in Indonesia and the Philippines...»
- «...coupled with an increase in the frequency and intensity of human-made crises and natural disasters...» Participle II

Within the sphere of scientific texts, the strategic employment of "Participle Constructions" serves an important function in elucidating the connection and temporal order that exists between distinct events or actions. This particular construction method proves to be extremely beneficial when outlining and substantiating the facts of a study, taking concrete examples to support claims, and clarifying cause-and-effect relationships. By including participle constructions, scientists and researchers can effectively impart the intricate interrelationship of various elements within the research, scrupulously express upon the consistent progression of events, and ultimately present a connected and global narrative that resound with readers. [2]

Using modal verbs and various modal-logical constructions can be considered as an important aspect of the grammar of economic articles to express probability, assumptions, forecasts, and data analysis.

- «The COVID-19 pandemic and related mitigation measures can increase malnutrition for young children.»
- «Reversing the negative trend on climate action should be the top priority of the region.»
- «While the finish line may now be further off than ever before, getting there must remain at the top of every nation's development agenda.»
- «And 68 per cent of refugees in Tajikistan reported that they had to skip paying rent.»
- «Although available data may not yet include the consequences of the pandemic.»
- «However, progress towards decent work and economic growth (Goal 8) is slow and far off from where it ought to be in 2021.»

Gerund is used to emphasize the process of performing an action.

- «...the expected timeline for achieving the SDGs has lengthened...»
- «... getting there must remain at the top of every nation's development agenda.»

In conclusion, it is important to note that understanding grammatical features of economic texts not only contributes to more effective exchange of information and ideas in this field but also helps to develop analytical and critical skills necessary for working with economic information. Studying grammatical features of economic texts will help both students and professionals in this sphere, as well as a wide range of readers, to better understand and analyze the information contained in economic articles, reports, and research. As well as specialized vocabulary grammatical constructions play a crucial role in conveying both precise and specific information. [3]

All of these types of constructions are important tools for creating clear, precise, and easily readable scientific texts. Their use helps authors to structure information, highlight key points, and ensure the logical development of arguments. As a result, the text becomes more compelling and accessible to the audience, increasing its value and significance within the scientific community. Overall, the strategic use of these grammatical structures enhances the readability and effectiveness of scientific communication, enabling readers to engage with the content without getting bogged down in unnecessary details about who is carrying out specific actions. The diverse constructions available in the English language play a crucial role in effectively conveying complex scientific information. A deeper understanding of these grammatical structures can also help in interpreting economic data and trends, allowing people to make more informed economic decisions. By analyzing the subtleties of passive constructions, infinitive constructions, participles, modal verbs and modal-logical constructions, people can reveal hidden meanings and consequences in economic texts, which leads to a deeper understanding of the subject.

1. Гальперин И.П. Текст как объект лингвистического исследования. – 9-изд., стереотипное. – Москва: URSS, 2016. – 144 с.

2. Особенности перевода экономических текстов (на материале статей журнала «The Economist») – Текст: электронный. – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-perevoda-ekonomicheskikh-tekstov-na-materiale-statej-zhurnala-the-economist.html?ysclid=luqum5izne327066712>

3. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. – 5-е изд. – СПб.: Филология ТРИ, 2002. – 415 с.

4. Asia and the Pacific SDG Progress report 2022 Widening disparities amid COVID-19 – Текст: электронный. – URL: <https://www.unescap.org/kp/2022/asia-and-pacific-sdg-progress-report-2022>

5. Grammar Difficulties of English Economic Texts 2020 – Текст: электронный. – URL: <https://studylib.ru/doc/6311519/grammar-difficulties-of-english-economic-texts-2020?ysclid=luqptb49r491079061>

УДК 811

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТЕНДАП-КОМЕДИИ)

М.М. Бобин, бакалавр

Т.А. Шеховцова, старший преподаватель, кафедра межкультурных коммуникаций
и переводоведения

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. *Прагматическая адаптация перевода юмористического текста является темой, актуальной для современной лингвистики и переводоведения. В частности, проблематика перевода юмористического текста с английского на русский язык требует тщательного изучения и анализа. Сложности передачи культурных нюансов, контекстуальных оттенков, игры слов и сохранения комического эффекта являются значимыми для прагматической адаптации. В данной статье предпринята попытка анализа прагматических аспектов при переводе юмористического текста на примере стендап-выступления Билла Берра «You People are all the Same». Исследование направлено на разработку рекомендаций и стратегий для успешного перевода юмористического материала в будущем.*

Ключевые слова: *прагматическая адаптация, культурные нюансы, стратегии перевода, перевод юмористического текста, коннотация, ирония, омонимизация, парафразирование, эксплицитация, дифференциация, конкретизация.*

PRAGMATIC ADAPTATION OF HUMOROUS TEXT WHEN TRANSLATING INTO RUSSIAN (BASED ON ENGLISH STAND-UP COMEDY MATERIAL)

Abstract. *The pragmatic adaptation of the translation of humorous text is a topic relevant to modern linguistics and translation studies. In particular, the issue of translating humorous text from English to Russian requires careful study and analysis. The difficulties of conveying cultural nuances, contextual shades, wordplay, and retaining the comedic effect are significant for pragmatic adaptation. This article attempts to analyze the pragmatic aspects of translating humorous text using the example of Bill Burr's stand-up performance "You People are all the Same". The research aims to develop recommendations and strategies for the successful translation of humorous material in the future.*

Keywords: *pragmatic adaptation, cultural nuances, translation strategies, translation of humorous text, connotation, irony, homonymization, paraphrasing, explicitation, differentiation, concretization.*

Pragmatic adaptation of translation is a system of translator's actions using techniques aimed at adapting the text of the translating language to the perception of its addressee, who is a native speaker of another culture. However, during the pragmatic adaptation of humorous texts, some kind of problem may arise, such as:

- Transfer of cultural nuances;
- Changing the context;
- Transmission of the game of intonation and rhythm;
- Maintaining the comic effect.

The relevance of this article lies in the need to study and analyze pragmatic aspects when translating a humorous text from English into Russian. Currently, the interaction between different cultures and languages is becoming more and more active, including in the field of stand-up comedy. Understanding and conveying the comic effect in translation is a difficult task that requires adapting the humor of the culture and language of the target audience.

The aim is to study and analyze the pragmatic aspects of translating a humorous text from English into Russian.